

laberinto

An Electronic Journal of Early Modern Hispanic
Literatures and Cultures



Special Issue: Cervantes In His 400th Anniversary In China

vOlUmE 10, 2017

LABERINTO JOURNAL 10 (2017)

EDITORS

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University

Daniel Holcombe
Clemson University

EDITOR ASSISTANT

María José Domínguez
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

Frederick de Armas
Barbara Simerka
Christopher Weimer
Bruce R. Burningham
Marina Brownlee
Enrique García Santo-Tomás
Steven Wagschal
Julio Vélez-Sainz
Lisa Voigt

Laberinto is sponsored by the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (ACMRS), affiliated with the Spanish Section at the School of International Letters and Cultures (SILC), Arizona State University, and published in Tempe, Arizona.

www.laberintojournal.com

<https://acmrs.org/publications/journals/laberinto/about>

Arizona Board of Regents ©

Table of Contents

Articles and Talks

Why Cervantes in China?: Hyperreality and Cervantine Cultural encounters in Beijing 2016 (Tang Xianzu, Shakespeare, Cervantes, and Borges)

Juan Pablo Gil-Osle, Arizona State University.....3

Salvador Dalí's *Don Quixote*: High Art or Kitsch?

William Daniel Holcombe, Clemson University.....13

Mammoth Woolly Migrations: Transhumance, Extinction, and the Cervantine Shepherd

Margaret Marek, Illinois College.....27

Transcendental metagenre travelers: a background of the reception of Cervantes' *Don Quixote* in Spain and France

Vicente Pérez de León, University of Glasgow

Véronique Duché, University of Melbourne.....53

“ . . . And things that go bump in the night:” Narrative Deferral, the Supernatural, and the Metafictive Uncanny in *Don Quijote*

Christopher Weimer, Oklahoma State University.....74

La enseñanza y la aceptación de las obras de Cervantes en China desde métodos multidisciplinares

Zhang Jingting, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.....94

“Yo sé quién soy:” La qui jotización de Dulcinea y la dulcinización de Don Quijote en una película de Vicente Escrivá

María José Domínguez, Arizona State University.....114

21st-Century Quixotes: Interdisciplinary Approaches and Global Classrooms

Rogelio Miñana, Drexel University.....122

Program of the Conference at the University in Chicago Center in Beijing: “Cervantes in his 400th Anniversary in China.”

.....132

Book Reviews

David William Foster. Alexandre de Gusmão, *The Story of the Predestined Pilgrim and His Brother Reprobate, in Which, through a Mysterious Parable, Is Told the Felicitous Success of the One Saved and the Unfortunate Lot of the One Condemned*. Trans., with an introd. and Index by Christopher C. Lund. Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2016. Xxxv, 137 pp., plates

..... 139

Juan Pablo Gil-Osle. Barbara Fuchs, *The Poetics of Piracy: Emulating Spain in English Literature*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013. pp. 186. ISBN: 9780812244755

..... 142

Andrés F. Ruiz-Olaya. Franklin G.Y. Pease, *El mar peruano: mitos andinos y europeos*. Comp. Nicanor Domínguez Faura. Lima: Sociedad Geográfica de Lima, 2015

.....145

La enseñanza y la aceptación de las obras de Cervantes en China desde
métodos multidisciplinares

Zhang Jingting
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

Resumen

¿Has leído 'El Quijote'? Don Quijote de la Mancha ha sido la obra más representativa de Miguel de Cervantes Saavedra y recibe un reconocimiento mundial. Pero según la investigación del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS), solo el 21,6% de los españoles afirma haber leído el libro completo.¹ Los tres motivos principales por los que han leído el Quijote son: por motivos de estudio, por interés personal y por cultura general. Pero ¿hoy en día por qué el libro español más clásico no gana la popularidad incluso en su cuna? Y ¿cómo pueden difundirse en el resto del mundo, por ejemplo, en China? Otra pregunta: además de Quijote, ¿qué otras obras sabemos sobre Cervantes? Claro, Cervantes, el escritor español más célebre, debe tener más creaciones literarias maravillosas que recordar. Por ende, para solucionar estas preguntas e investigar los mejores métodos en la enseñanza y la aceptación de las obras de Cervantes en China, en este trabajo, nos centramos en los métodos multidisciplinares para que puedan ayudar a los estudiantes de español a tener un entendimiento más amplio y profundo de este autor.

Primero, se pueden representar las obras de Cervantes y hacer celebraciones relacionadas con Cervantes. Por ejemplo, en la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), el 23 de abril se han celebrado el Festival Cervantes por más de treinta años. Segundo, hay que entender los factores cervantescos en las creaciones literarias chinas mediante la literatura comparada. En el campo literario chino, hay muchos autores chinos que utilizaron los factores y las técnicas de Cervantes y sus publicaciones son más conocidas

para los chinos, así que es mejor introducir las obras cervantescas comparando con los libros chinos. Por último, debemos dirigir nuestros esfuerzos a la difusión de los trabajos literarios de Cervantes. Esperamos que los institutos o compañías puedan hacer más esfuerzos en apadrinar las publicaciones cervantescas traducidas al chino y haya cada día más traductores que se dediquen a este proyecto.

Desde estos métodos multidisciplinares, creemos que Cervantes no va a ser una imagen plana para los lectores chinos sino una figura vivida. De esta manera, es recomendable que los profesores que enseñen las obras de Cervantes utilicen las formas multidisciplinares.

Palabras clave: las obras cervantescas, métodos multidisciplinares, lectores chinos.

1. La breve revisión bibliográfica y las teorías de la didáctica de la literatura

En el mundo de la crítica literaria no faltan los estudios de investigación sobre las obras clásicas del gran escritor, Cervantes, pero en cuanto a la enseñanza de las obras cervantescas, sobre todo, en el aula de E/LE, todavía nos quedan un largo camino por recorrer. En “La aventura de enseñar el «Quijote» en la clase de español” Gómez del Castillo y Pérez (1998) analizan las causas que justifican el alejamiento entre el texto cervantino y la clase de E/LE y los requisitos para los profesores. Finalmente se dan algunas sugerencias específicas sobre la enseñanza del «Quijote» basada en las experiencias. En “La modernidad del Quijote y su aplicación en el Aula de ELE”, García (2005) habla de la situación actual de la insuficiente presencia de la literatura en los manuales de ELE y la utilidad de la literatura en el aula de ELE orientada en las cuatro destrezas de una lengua: la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión oral, y la comprensión escrita. También se recomienda utilizar los materiales del «Quijote» como aplicación en la clase de ELE. “Don Quijote en Canadá” por Cristina Botella González es un diseño del aprendizaje del «Quijote»

para los alumnos canadienses en Canyon Meadow Elementary School, que menciona los procedimientos del aprendizaje de la obra clásica.

En general, no surgen muchas investigaciones sobre la enseñanza y la aceptación de las obras de Cervantes en el aula de ELE, por ende, en este artículo, vamos a investigar las situaciones en China sobre la enseñanza y las aceptaciones cervantescas con la meta de contribuir un poco para la didáctica de literatura en el aula de ELE y hacer reflexionar a los profesores sobre los métodos de la enseñanza de las obras clásicas.

Con respecto a las teorías pedagógicas utilizadas en la enseñanza de literatura en el aula de ELE, se destaca principalmente la teoría del enfoque comunicativo, que se toman la literatura como actividad comunicativa. El principio pedagógico empleado en nuestros días recibe el nombre de “enfoque por tareas”. Este método se plantea dentro del marco del enfoque comunicativo, nacido a finales de los años 60 del siglo XX, a raíz de iniciativa de varios lingüistas británicos (entre ellos Candlin y H. Widdowson). Se planteó por primera vez la necesidad de conducir la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras hacia el desarrollo de la competencia comunicativa y no solo de la competencia lingüística (García 2005).

Hay muchos autores que confirman la opinión de que la didáctica de la literatura es como actividad comunicativa. Por ejemplo, para López (1996), la Didáctica de la lengua y la literatura “Es una ciencia que elabora los principios teóricos indispensables para la resolución efectiva de los asuntos relacionados con los objetivos, los contenidos, los métodos, los medios, las actividades y la evaluación de la enseñanza y del aprendizaje de la lengua y la literatura en los distintos niveles educativos.”

Además de la perspectiva didáctica, también hay que prestar atención a los lectores, o sea la aceptación de los estudiantes de estas obras clásicas. El análisis de la estética de la recepción nos ayudará a entender mejor las necesidades del lector. La estética de la recepción restituye el papel activo del lector en la concreción sucesiva del sentido de las obras a través de la historia. Se diferencia de forma casi explícita de una sociología

histórica del público que se interesa solo por los cambios de gusto, intereses o de ideologías. Hans Roberto Jauss es conocido comúnmente como la figura principal en la teoría de la recepción. “mi intento de superar el abismo entre literatura e historia, entre conocimiento histórico y conocimiento estético, puede comenzar en el límite ante el cual se han detenido ambas escuelas. Sus métodos conciben el hecho literario en el círculo cerrado de una estética de la producción y de la presentación. Con ello quitan a la literatura una dimensión que forma parte imprescindible tanto de su carácter estético como de su función social: la dimensión de su recepción y efecto” (Jauss 1981).

En este artículo, también se van a analizar la aplicación de teorías en la enseñanza de obras cervantescas, como “enfoque por tareas” y la estética de la recepción por parte de los estudiantes chinos como lectores.

2. Las dificultades del aprendizaje y la aceptación de las obras cervantescas en China

Las obras clásicas cervantescas, además de ser una parte de la literatura española, refleja de manera profunda la cultura y la historia española, convirtiéndose así en las tareas difíciles de engarzar lengua, literatura y cultura en la clase de E/LE. Para analizar las dificultades y retos, debemos centrar en dos focos: la parte del profesor y la parte del alumno.

En cuanto a los profesores, se destacan dos problemas relacionados: uno es la escasez del conocimiento adecuado de las mismas obras cervantescas, especialmente para los profesores extranjeros como los chinos que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera; segundo es la sobrevaloración del nivel del español de los alumnos. Actualmente la mayoría de los profesores chinos dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera en las universidades chinas tiene el título del máster, solo pocos cuentan con el del doctorado. Con un estudio de siete años de aprendizaje del español, no todos tienen la capacidad de estudiar las obras cervantescas detalladamente y entenderlas de manera profunda. Por otro lado, a pesar de que algunos estudiantes tienen un nivel

avanzado del idioma, no cuentan con un sentido histórico y global de las obras clásicas de Cervantes con su inmensa variedad de matices culturales, caracteres anacrónicos y el propio folklorismo del lenguaje. Por tanto, fracasan en motivar el entusiasmo de los alumnos en la lectura de estas obras muy complejas.



El cómic de Quijote chino-inglés, editorial arte del pueblo Shanghái, 1983



Teatro musical “Yo soy Don Quijote de la Mancha” representado en Shanghái



Obras teatrales sobre *Don Quijote*, representadas por los actores Guo Tao y Liu Xiaoye

Considerando estos problemas que nos encontremos probablemente, hay que exigirnos los requisitos necesarios para nosotros mismos antes de enseñarlas a los alumnos en la clase de E/LE. 1) Antes de comentar las obras cervantescas, hace falta introducir la biografía del autor y el contenido general de su obra. 2) La explicación histórica y social de la

época es necesaria para entender mejor las obras de fama internacional. 3) Debemos realizar la lectura minuciosa de las obras completas de Cervantes y encontrar el vocabulario básico y las gramáticas difíciles de entender para explicar bien al alumno. 4) La realización de actividades diversas desde perspectivas multidisciplinarias es recomendable.

Por parte de los alumnos, de sobra sabemos que ellos van a tener muchos problemas objetivos durante el proceso de la lectura, como el límite del vocabulario y falta de los conocimientos relacionados con la sociedad, la política y la cultura, pero el problema que nos preocupa más es la falta de motivación y el aburrimiento del aprendizaje de los materiales de estas obras mencionadas. Es el problema subjetivo del alumno, el cual nos es más dificultad de solucionar puesto que enfrente de una obra cervantesca, que también nos aleja, es una tarea enrevesada de despertar su interés de estas obras descubriendo lo útil e interesante en ellas.

Si queremos averiguar la aceptación de las obras cervantescas, primero, debemos echar una mirada al largo camino que recorren estas obras en China. “Sabemos que, durante siglos, China fue un imperio cerrado culturalmente al occidente, hasta finales del siglo XVII, con la llegada de misioneros europeos, se iniciaron algunas actividades de traducción en colaboración de letrados nativos. Hasta el año 1922, apareció la primera versión de *Don Quijote* en mandarín tradicional, convirtiéndose además en el primer libro de la literatura española traducida al mandarín. Con el título en chino “Moxiazhuan”, literalmente “Biografía del Caballero Loco”, fue publicada en Shanghai y fue traducida desde el inglés por el escritor Lin Shu y su ayudante Chen Jialin.”²²

Por la emoción y la pasión de los traductores y escritores, hasta la fecha, en China aparecieron sucesivamente más de 20 versiones traducidas en mandarín, entre las cuales, la primera versión traducida directamente del español al chino es la versión traducida por Yang Jiang, una escritora famosa y la versión más aceptada por los hispanistas chinos es de Don Yansheng, catedrático del español.

Gracias a los traductores, ahora en China *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* es una obra sabida por todos, aunque pocos de ellos han leído la obra completa. Las representaciones de esta gran obra no se limitan a los libros del papel, y surgen diversas formas, como el teatro, la película, los dibujos animados, los cuales son más populares que el libro.

3. *La necesidad de utilizar los métodos multidisciplinares*

Considerando los problemas mencionados, se surge la necesidad de renovar el tratamiento didáctico de la literatura, que, según la tradición en las clases de literatura español en China, los profesores siempre hablan del contenido de las obras cervantescas y hacen preguntas sobre los materiales, los cuales podrían quitar el interés de los alumnos chinos.

Antes de investigar los métodos que podemos aplicar, hay que reflexionar qué funciones tienen los profesores en las clases de literatura tratando de las obras de Cervantes. La clase de literatura no es solo una asignatura simple que ayuda a los estudiantes a aprender el vocabulario y la gramática sino una actividad literaria en la cual los lectores pueden disfrutar, apreciar, interpretar y valorar las obras literarias. Así que los profesores tienen que diseñar sus clases según el enfoque, la metodología y el tratamiento didáctico de las obras literarias respecto a la aceptación positiva de los alumnos. Para los estudiantes chinos, ¿cómo pueden aceptar las obras cervantescas de manera activa? ¿Ellos han de adquirir un nivel básico de competencia lectora? ¿En qué nivel podemos comenzar a instruirlos en las obras cervantescas?, ¿es propio de los de cuarto grado o del máster?

Posiblemente el docente va a plantearse estas cuestiones con respecto a los alumnos chinos. Afortunadamente en los años recientes, muchos profesores de ELE han analizado esta serie de preocupaciones y han hecho muchas prácticas en las universidades o Institutos con el fin de despertar el interés de los alumnos chinos y crear las oportunidades para que ellos puedan participarse activamente en las obras cervantescas.

Este año, la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU) celebró el trigésimo Festival de Cervantes, en conmemoración del IV Centenario de la muerte de Cervantes, la máxima figura de la literatura española. En 1986, se celebró el primer festival de Cervantes con el nombre de Día del español. Hasta hoy en día, el festival ha recorrido 30 años en SISU, como habíamos dicho antes, con la tradición cultural y la función didáctica.



1986



上海外国语大学

El primer festival de Cervantes con el nombre de Día del español dirigido por el director de la facultad del español, Zhang Xuhua



Los encuentros y celebraciones del festival de Cervantes en SISU

Se llevaron a cabo múltiples actividades en que se participaron los estudiantes junto con sus maestros, entre ellos, la representación teatral de la gran obra, *Don Quijote de la Mancha*. Según la investigación,³ en el espectáculo teatral hay 16 actores en total como de diferentes grados de la especialidad español, dentro de los cuales los del primer y del segundo grado ocupan más de la mitad (9 actores), incluido el papel Sancho Panza, quien tiene que recordar muchas palabras del guion. Según el cuestionario, 90% de los actores creen que la participación del espectáculo de *Quijote* les ayudaría en el aprendizaje del español y la comprensión de las obras cervantescas. El monólogo adaptado de la obra cuenta con 21000 palabras más o menos y los actores tardaron 1 mes y medio recordando las palabras y practicando el teatro. 45% de los actores opinan que recordar las palabras es una tarea difícil para ellos, pero no es invencible porque finalmente el espectáculo salió con mucho éxito. El 60% de los actores no tuvieron interés en la lectura de la obra completa, pero después de la actuación, el 80% de ellos tuvieron ganas de leer la obra completa. Por consiguiente, la participación de las representaciones teatrales es una manera eficaz de ayudar a los estudiantes chinos estudiar y aceptar de manera positiva las

obras cervantescas. Aunque los del primer y del segundo grado, no cuentan con un vocabulario suficiente como para entender la obra completa, no afecta a su interés y la capacidad de participar en la actuación.

En este tipo de actividades teatrales, aunque los profesores están detrás del escenario y no enseñan a los estudiantes directamente los contenidos de la obra, son mediadores, animadores, motivadores y dinamizadores de todo el proceso de la actuación. Antes del espectáculo de la obra, los profesores deben animar a los estudiantes a participar en esta actividad llena de sentido, organizar la representación teatral, participar en la traducción y en la adaptación de la obra completa y explicar a los alumnos si encuentran algunas preguntas o dudas en la preparación del espectáculo.

Además de las actividades literarias de Cervantes, los profesores de literatura también juegan un papel esencial en la clase de ELE. La irrupción de los “enfoques por tareas” en la década de los ochenta supuso un nuevo salto hacia adelante en la concepción de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

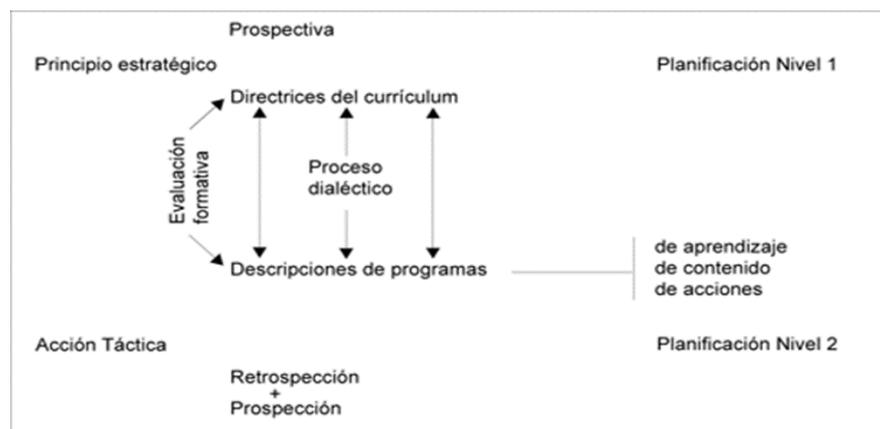


Figura 1. Un enfoque de requisitos mediante las tareas

En Candlin (1984) propongo la planificación del aprendizaje y la enseñanza del lenguaje en dos niveles (de los cuales ninguno se halla en el nivel de programa según la definición tradicional) y donde la planificación presenta dos interpretaciones distintas. En cuanto a lo que se pueden planificar en la clase, es de manera muy útil realizar un enfoque de requisitos mediante las tareas (véase Figura 1).⁴

Es decir, por ejemplo, si nuestra meta es enseñar los poemas de Cervantes, primero hay que tener principios estratégicos sobre el plan de la enseñanza. Antes de la clase, es mejor describir un poco lo que vamos a hacer con los alumnos, organizando a los alumnos para aprender el contenido de sus poemas y opinar sobre lo que piensan ellos. Como los alumnos no es posible que estén en el mismo nivel, ya que siempre hay algunos que están adelantados, las tareas hay que coordinar en diferentes niveles, por lo menos, dos niveles diferentes. La consideración del nivel y capacidad es un requisito necesario para el docente. Además, por razón del alejamiento de las obras cervantescas para los lectores chinos, los profesores deben contar detalladamente la historia, el entorno social y el resumen de la obra para facilitar el proceso de la lectura de los alumnos chinos. En la siguiente parte, analizaremos las maneras específicas incluidas las tareas en clase para enseñar las obras cervantescas.⁵

En resumen, la función del docente ante los fines de introducir las obras cervantescas en la clase de ELE para los estudiantes chinos, puede ser varias, el formador, estimulador, animador de lectores y de crítico literario. El profesor de literatura estimula los aprendizajes del alumno chino haciendo que ellos observen los rasgos específicos, los estímulos que presenta el texto concreto y los efectos que motivan en el receptor. Vamos a utilizar un esquema para ayudarnos a comprender las distintas funciones del profesor de literatura.

4. *Las maneras de enseñar Cervantes en China y las posibles prácticas para la aceptación positiva*

Por la dificultad y la necesidad de enseñar las obras cervantescas en China, hay que averiguar las medidas eficaces para que los alumnos chinos puedan aprender y aceptar mejor estos libros.



Una plataforma sobre recursos *online* del aprendizaje de *Quijote*

Primero, el interés es el mejor profesor. Y los profesores debemos despertar los intereses de los alumnos jugando bien nuestros papeles en el aula. Para aumentar el interés, podemos invitar a los alumnos a participar en las representaciones teatrales adaptando las obras cervantescas, como lo que hizo SISU. Para aumentar el interés, hace falta ayudar a los alumnos a aprenderlas según diferentes niveles. Como la mayoría de los estudiantes universitarios del primer y del segundo grado tienen un nivel básico del idioma, los materiales para los niños españoles en la primaria o el bachillerato pueden servir de ejemplo. Les recomiendo un proyecto llamado “P. C. El Quijote y Cervantes con las TIC”,⁶ en el que se centra la educación infantil en el aula mediante las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación). Por ejemplo, se organizaron a los niños haciendo un doblaje del vídeo de inicio de la serie de televisión española *Don Quijote de la Mancha*; se realizaron la actividad de “describimos a

Cervantes” etc. Otra plataforma online recomendada es la siguiente webmix creada con Symbaloo:⁷

En esta plataforma, los expertos coinciden en señalar la importancia de la integración de las diferentes metodologías a fin de integrar también varias competencias a la hora de desarrollar las actividades.

Además de los esfuerzos del aula, también hay que animar al alumno a realizar la lectura fuera de clase. La lista de las obras no tiene que ser muy larga y difícil, por ejemplo, antes de leer el «Quijote», podría leer primero *Mi primer libro sobre Cervantes* (Editorial: Anaya Páginas: 32 Precio: 6,50 euros (s/IVA). A partir de cinco años), que es un libro infantil contando las historias de Lucas, un niño que comienza a pensar que, pese a estar en pleno siglo XXI, su vecino es en realidad Miguel de Cervantes, debido a su enorme parecido físico. Con esta obra, la autora Rosa Huertas intenta acercar a los más pequeños la figura de Cervantes de una manera divertida. El libro cuenta también con un glosario de actividades de comprensión lectora.

Segundo, si ya pasamos la primera etapa, los profesores debemos profundizar la lectura de los alumnos ilustrando sus ideas y pensamientos sobre las obras clásicas. En China, quizás los lectores chinos no conozcan mucho las obras cervantescas aparte de «El Quijote», y tengan más conocimientos relacionados con la literatura china. Por este motivo, nos brinda la oportunidad de hacer la comparación entre las obras de Cervantes y las obras locales chinas, sobre todo, debemos prestar atención al campo de la literatura comparada. Los hispanistas chinos y los estudiosos han realizado algunos artículos académicos sobre este tema, por ejemplo, la comparación de imagen entre A Q y Don Quijote;⁸ la similitud y la comunicación sobrepasando el espacio y el tiempo —la comparación del prólogo del Quijote y el primer capítulo de *Las Mansiones Rojas*, etc.⁹

Sin embargo, no es suficiente como para introducir a Cervantes, el gran escritor a los lectores chinos. Volviendo la mirada al aula de ELE, los profesores también podemos hacer el trabajo de comparación entre las historias o libros chinos utilizando el fruto en la clase. Aunque los

estudiantes del tercer o cuarto curso todavía no tienen un nivel suficiente para entender la obra completa, sus razonamientos no son iguales a los de los niños. Así que, probablemente, los libros infantiles no les satisfacen, y los educadores debemos enseñarles un poco sobre la crítica literaria y la literatura comparada para profundizar la comprensión de las obras cervantescas. Por ejemplo, en la primera parte, hemos analizado la teoría del “enfoque por tareas” y la estética de la recepción. Antes de utilizar estas formas de crítica literaria los profesores, es mejor explicar un poco a los alumnos, diciéndoles que estas tareas sobre las obras cervantescas están precisamente preparadas para ellos y que ellos se cuentan entre los lectores útiles y esperamos sus participaciones en estas actividades literarias investigando el sentido de las inmensas obras. Es un estímulo espiritual y un tipo de ánimo eficaz para los alumnos chinos.

Por último, los institutos y los departamentos culturales relacionados, deben ayudar y financiar la traducción y la publicación de las obras cervantescas. En China, además de «El Quijote», que no son pocas las publicaciones, el resto de las obras cervantescas todavía queda un camino largo por descubrirlas. Hace 20 años, en 1996, la Editorial Literatura del Pueblo (人民文学出版社) publicó la recopilación de las obras cervantescas contando con ocho tomos. Pero en el transcurso de veinte años, no ha habido publicaciones de esta recopilación, ni la segunda edición. Incluso es difícil comprar esta recopilación. Los traductores como Don Yansheng, ya tiene unos setenta y ochenta años, por eso, es necesario animar a los traductores más jóvenes a realizar este trabajo de traducción, siguiendo la carrera de relevo de nuestros precedentes.

Conclusión

Nuestro tema sobre la enseñanza y la aceptación de las obras cervantescas, trata de dos perspectivas del análisis, la de los profesores de ELE, y la de los alumnos. Frente a las obras clásicas de Cervantes, no solo los estudiantes encuentran muchas dificultades como la falta del interés, la insuficiencia del nivel del idioma etc., para los profesores también es una

aventura debido a muchos factores. Considerando las dificultades y las necesidades, recomendamos que los profesores pueden realizar la enseñanza desde métodos multidisciplinares, como las representaciones teatrales, la lectura de los libritos infantiles sobre las obras cervantescas, la comparación de aquellas con las clásicas chinas, la utilización de las TIC etc. Pero antes los profesores de ELE debemos reconocer los diversos papeles en juego en la clase, ayudando a los alumnos a realizar sus lecturas y completar sus estudios.

Las actividades intercurriculares son una gran herramienta en la que el docente no sólo enseña el idioma, ya sea como lengua materna o extranjera, sino que, a la vez, transmite a los alumnos conocimientos de literatura, cultura y pensamiento crítico, una de las principales características de la producción de Miguel de Cervantes.

Apéndice

El cuestionario sobre la representación de Don Quijote

1 你在堂吉诃德中饰演的角色为？ ¿Qué papel has jugado en la representación de Don Quijote de la Mancha?

2 你是西语专业几年级的学生？ ¿En qué grado estudias?

A 一年级 primer grado

B 二年级 segundo grado

C 三年级 tercer grado

D 四年级或研究生 cuarto grado o posgrado

3 你认为参加堂吉诃德的演出对你学习西班牙语和理解塞万提斯的作品有帮助吗？请简述（如词汇、语法、文学兴趣等方面） ¿Crees que la participación del espectáculo de Quijote te ayudaría en el aprendizaje del español y la comprensión de las obras cervantescas? Explícalo, por favor. (ej. el vocabulario, la gramática, el interés literario etc.)

Facilitaría sobre todo mi comprensión sobre las obras del autor. Ya que una cosa es leer las obras, pero actuar y vivirlas es otra cosa. Las actuaciones dramáticas me empujan a realizar una indagación profunda sobre la vida y el delirio de Don Quijote, mediante la cual he conseguido imitar en lo más vivaz posible la trayectoria vital y espiritual de este personaje tan calado en la mente de los lectores.

4 你的台词有多少词，记了多久？ ¿Cuántas palabras debes recordar? Y ¿Cuánto tiempo duró?

Tenemos en total 27000 letras (incluyendo las letras chinas) y el mío constituye la mitad de todas: 13500. Si excluimos la versión en chino, más o

menos sería 8000 letras en español que llevó un mes y medio aprendiendo de memoria.

5 背台词对你而言困难吗？你是积极地主动记忆还是消极地被动记忆？¿Para ti, es difícil recordar todo el monólogo? ¿Lo recuerdas de manera positiva o negativa?

Sin lugar a dudas, algunas partes me resultan difíciles en aspectos gramaticales y léxicos. Pero la mayoría no me supone tanta dificultad y la he conseguido recordar de manera positiva. Es de saber que Don Quijote es un hidalgo y su ambición es ser un caballero andante como los en los libros de caballería. Los caballeros de este tipo suelen hablar de manera más culta y fina, y su lenguaje se parece más a las expresiones poéticas que son difíciles de comprender pero fáciles de pronunciar.

6 你有兴趣读原著吗？参演之后是否提高了你对原著的阅读兴趣？

¿Tienes el interés de leer la obra completa? ¿La participación del teatro de Don Quijote aumentará tu interés de leerla?

Ya terminé la lectura de la versión en chino y parte de la en español. La dejé aparte por lo voluminoso que es pero tras la participación en este teatro me he decidido a llevar a cabo la lectura.

¡Felicitaciones! ¡Muchas gracias por tu cooperación y paciencia!

¹ http://www.lavanguardia.com/vangdata/20150707/5443_3268596/has-leido-el-quijote.html

² “Cervantes: un viaje a China no ha realizado y un sueño sobre China alcanzado.”

http://mobile.espanol.china.com/1598/20160419/621356_1.html

³ La autora realizó un cuestionario a los actores y los trabajadores de la representación de Quijote en SISU sobre sus opiniones de las dificultades, interés, aprendizaje de las obras cervantescas etc. El modelo del cuestionario está bajo el apéndice.

⁴ La figura se descende del artículo de Candlin C N. Hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas[J]. Comunicación, lenguaje y educación, 1990, 2(7-8): 33-53.

⁵ El diagrama proviene de “La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria”

⁶ El sitio web es <http://quijote2015.blogspot.com/>

⁷ <https://www.symbaloo.com/embed/cervantesenlaensenanza1?bgcolor=6b91ca>

⁸秦家琪, 陆协新. 阿 Q 和堂吉诃德形象的比较研究[J]. 文学评论, 1982 (4): 55-67.

⁹ 刘梦溪. 异地则同 易时而通——《堂吉诃德》的前言和《红楼梦》第一回比较[J]. 红楼梦学刊, 1984 (2): 127-136.

Obras citadas

- Estaire S, Zanón J, “El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: principios y desarrollo”[J], *Comunicación, lenguaje y educación*, 1990, 2(7-8): 55-89.
- García L S, “ La modernidad del Quijote y su aplicación en el Aula de ELE”[C], *Actas del XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas, Seúl, 17-20 de noviembre de 2004*, Universidad de Hankuk, 2005: 441-462.
- Jauss H R, Estética de la recepción y comunicación literaria[J], *Punto de vista*, 1981, 12: 34-40.
- Liu Mengxi, La similitud y la comunicación sobrepasando el espacio y el tiempo—la comparación del prólogo del Quijote y el primer capítulo de Las Mansiones Rojas[J], *La revista académica de la investigación de Las Mansiones Rojas*, 1984 (2): 127-136. 刘梦溪. 异地则同 易时而通——《堂吉诃德》的前言和《红楼梦》第一回比较[J]. *红楼梦学刊*, 1984 (2): 127-136。
- Mendoza Fillola A, “La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria”[J], 2006.
- Pérez, Helena Establier, and María Jesús Gómez del Castillo, “La aventura de enseñar el Quijote en la clase de español.” *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997), Servicio de Publicaciones, 1998.
- Qin Jaiqi, Lu Xiexin, “ La comparación de imagen entre A Q y Don Quijote” [J], *El comentario literario*, 1982 (4): 55-67. 秦家琪, 陆协新, 阿 Q 和堂吉诃德形象的比较研究[J], *文学评论*, 1982 (4): 55-67。
- Zanón J, Alba J M, *La enseñanza del español mediante tareas*[M], Editorial Edinumen, 1999.